

## (F) Coming Into Focus (1/2) [15 Points]

Paiwan is an Austronesian language spoken by around 66,000 people in southern Taiwan. One of the major components of Paiwan sentence structure is “focus,” which marks a new piece of information conveyed by the sentence. In English, we might represent this through phrasing, such as in sentence “It is **the dog** which the man likes”. In this example, **the dog** is focused.

Below are some sentences in Paiwan with their English translations. Sentence elements in *italics* are focused.

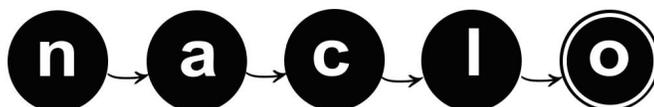
Paiwan	English
1. <i>kanan nua uqaʔay tua kuka a quma nua tsakaw</i>	The man eats the chicken in <b>the thief's field</b> .
2. <i>tjmalaw tua vavuy a kuvatu</i>	<b>My dog</b> angers the pig.
3. <i>djavisen nua tsemas a kukama</i>	The spirit snatches <b>my father</b> .
4. <i>sitarang nua uqaʔay a vuluq</i>	The man protects (it) with <b>the spear</b> .
5. <i>tjalawen nua suvavuy i tua umaq a aʔak nua vavaian</i>	Your pig angers <b>the woman's child</b> in the house.
6. <i>kman tua kuka a tsemas</i>	<b>The spirit</b> eats the chicken.
7. <i>djavisan nua pulingaw tua vuluq a gadu</i>	The shaman snatches the spear in <b>the mountain</b> .
8. <i>langedaen nua sivitay a qaya-qayam</i>	The soldier hears <b>the bird</b> .

F1. How would you say these sentences in Paiwan?

- a. The man protects the field with **the dog**.

- b. Your shaman angers my bird in **the spirit's mountain**.

- c. **The woman** snatches the pig.



## (F) Coming Into Focus (2/2)

Now look at the following question-answer dialogues. The first answer has been translated for you.

Question	Answer
9. <i>inu a tmarang a tsakaw?</i>	<i>tmarang a tsakaw i tua quma</i> The thief who protects (it) is in the field.
10. <i>anema a sitjalaw nua sukama tua vatu?</i>	<i>sitjalaw nua kukama tua vatu a kuvuluq</i>
11. <i>anema a sudjavisen?</i>	<i>kudjavisen a qaya-qayam nua vavaian</i>
12. <i>inu a kanan nua uqaʔay?</i>	<i>kanan nua uqaʔay a gadu</i>

**F2.** Based on these examples, translate the following responses into English, underlining focused elements, and saying what questions (in Paiwan) could have prompted them.

- a. *susitarang tua qaya-qayam nua pulingaw a tsemas*

English translation of response (underline focused elements):

Paiwan question that prompted the response:

- b. *kanen nua uqaʔay a vavuy i tua gadu*

English translation of response (underline focused elements):

Paiwan question that prompted the response:

- c. *kutjalawan tua suvatu a kuquma*

English translation of response (underline focused elements):

Paiwan question that prompted the response:

(The letter pairs **dj** and **tj** each represent a single sound. The word **langedaen** in sentence 8 is actually **langedain**, but this was edited for the sake of simplicity.)

© 2020, Sam Ahmed, North American Computational Linguistics Open Competition, Round 1

